

Common Names 4 living organisms @ EUROPEANA

Ein Beispiel für Mehrwert durch interdisziplinäre Kollaboration

Im Zeitalter von digitalisierten Wissenschaften, in denen das Aufbereiten, das zur Verfügung stellen und Austauschen von Daten, Fakten und Erkenntnissen einen mehr als wichtigen Stellenwert einnimmt, ist es somit nicht verwunderlich, dass auch der Aspekt der interdisziplinären Zusammenarbeit und die Gestaltung bzw. Durchführung von Landesgrenzen übergreifenden Projekten mehr und mehr in das Zentrum der Arbeit von Forschern und Forscherinnen rückt und gleichzeitig diese Anforderungen an die Wissenschaften selbst gestellt werden.

Im vorgeschlagenen Poster wird eine interdisziplinäre Zusammenarbeit zwischen den Lexikographen und Lexikographinnen des *Instituts für Corpus Linguistik und Texttechnologie* der *Österreichischen Akademie der Wissenschaften* mit den Kollegen des *Common Names Service* (CNS) des Naturhistorischen Museums Wien (NHM) vorgestellt. Der Mehrwert für beide Disziplinen, die Datenpublikation im Rahmen von Europeana.EU und die Europäisierung der Services stehen im Zentrum der Präsentation.

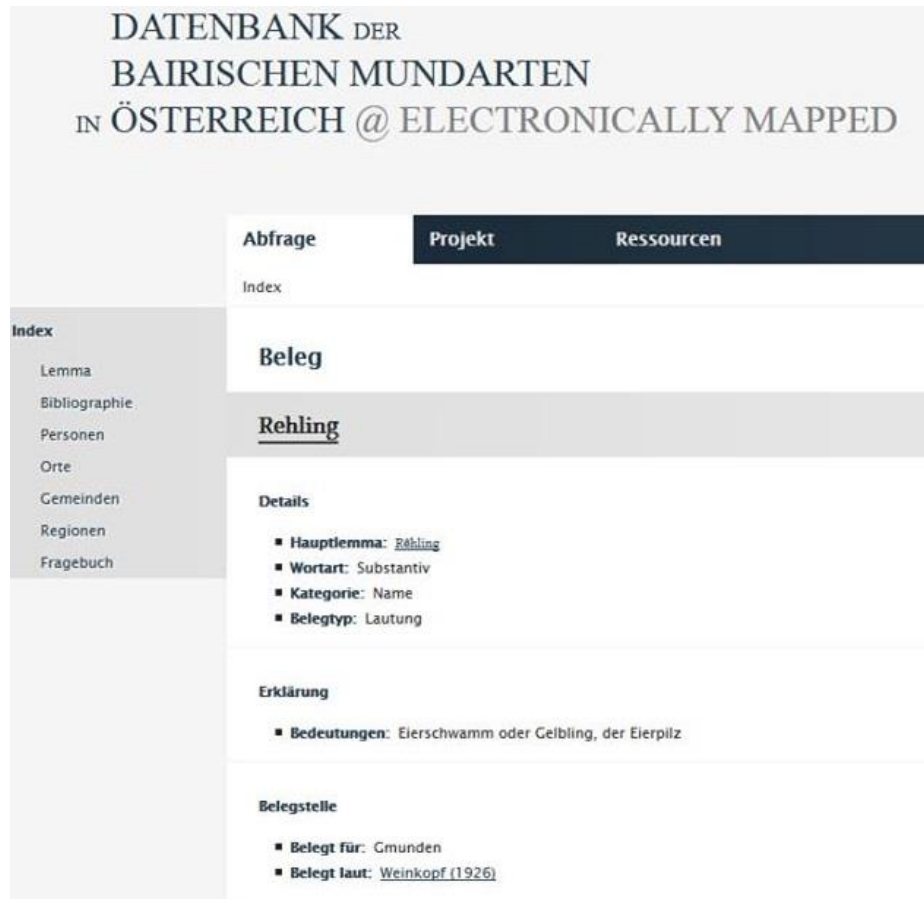
Die Zusammenarbeit war seitens der Projektpartner wie folgt motiviert:

- 1) Die *Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich* (DBÖ) weist unter anderem eine umfassende Sammlung volkstümlicher Pflanzennamen auf (geschätzt 30,000). Um die Daten lexikographisch im *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich* (WBÖ) entsprechend wissenschaftlich dokumentieren zu können, muss der Lexikograph bzw. die Lexikographin den jeweiligen Common Name einer konkreten Pflanze zuweisen (Definition). Aufgrund der Historizität der Daten (Sammelzeitraum „von den Anfängen bis in die Gegenwart“) ist das eine fachspezifische Aufgabe der Botaniker und Botanikerinnen.

Suche nach bellis perennis					
Anzahl der Belege: 151					
id	katalog	lade bereich	quelle	beleg	bedeutung
23275	pfink		WBÖ	---	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23276	pfink		Cat.	---	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23277	pfink		Marzell	---	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23278	pfink		Flachgau Sa.	Monatsblümchen	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23279	pfink		Waldviertel NÖ	Gespülte Gartenrockal	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23280	pfink		Waldviertel NÖ	Gensbleamal	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23281	pfink		Hall Tır.	Schweizerlan	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23282	pfink		Knittelfeld Stmk.	Monatsröserl	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23283	pfink		Stmk.	Jägerblumel	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23284	pfink		Stmk.	Monatsblümel	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23285	pfink		Stmk.	Ruckerl	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23286	pfink		Ennstal Stmk.	Mannerl	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23287	pfink		Stmk.	Saubleam	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23288	pfink		Mürztal, Wechsel Stmk.	Saublümel	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23289	pfink		NÖ	Angerrösal	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23290	pfink		NÖ	Gensbleamln	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23291	pfink		NÖ	Goldbleamel	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23292	pfink		Nö	Monatsbleam	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23293	pfink		NÖ	Rokal	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen
23294	pfink		NÖ	Ruckerl	Bellis perennis L.; Gew. Gänseblümchen, Maßliebchen

Datenbank der DBÖ

- 2) Umgekehrt ist es für die Bestimmung einer Pflanze und deren Zuweisung im Zeit-Raum-Kontinuum sehr hilfreich für die Botaniker und Botanikerinnen, auf eine umfassende Sammlung wie die DBÖ zurückgreifen zu können: Daraus können Varianten für Volkssprache, Büchernamen und historische Taxonomien ebenso gewonnen werden wie Rückschlüsse auf Verwendung (Ethnobotanik) und auf Verbreitung (Georeferenzierung) getätigt werden.



Darstellung in der DBÖ

Um die Motivationen der beiden kollaborierenden Einheiten herzustellen, wurden folgende Schritte eingeleitet:

- 1) Entwicklung eines allgemeinen Schemas zur Modellierung von Pflanzennamen und zugehöriger Informationen.
- 2) Modellierung der Pflanzennamen in SKOS.
- 3) Datenaufbereitung in der DBÖ.

Im Zuge der Datenaufbereitung übernimmt eine überregionale bzw. standardnahe Bezeichnung die Funktion des Hauptlemmas, unter welchem die jeweiligen regionalsprachlichen bzw. dialektalen Entsprechungen in Kombination mit den biologischen Informationen der botanischen Datenbank zusammengefasst werden.

Die dabei entstehenden Datensätze stellen eine sehr umfangreiche, wissenschaftlich fundierte Sammlung sprachlicher sowie sozio-kultureller Phänomene dar, womit sie als Quelle für verschiedenste wissenschaftliche Forschungsfragen herangezogen werden können. Diese bilden demnach die Grundlage für eine institutsübergreifende Zusammenarbeit und Verkettung von Daten, sowie deren Bereitstellung für die öffentliche Verwendung.

- 4) Entwicklung eines Webservices zur Kommunikation zwischen den existierenden Datenbanken zwecks abfragegesteuertem Datenaustauschs.
- 5) Publikation der Daten in Europeana im Kontext des Projekts OpenUp!

The screenshot shows the Europeana digital library interface. At the top, there is a navigation bar with 'Home', 'My Europeana', and a language selection dropdown. Below this is a search bar with the text 'Search' and a magnifying glass icon. The main content area displays the entry for 'Cantharellus cibarius'. On the left, there is a thumbnail image of the mushroom. To the right of the image, there is a sidebar with links to 'View item at ETI Bioinformatics, Leiden, the Netherlands', 'Share', 'Cite on Wikipedia', and 'Translate details'. The main text area contains the following information:

- Type:** Drawing or Photograph
- Subject:** Chanterelle, kantarell; Pfifferling; Zacheling; Almsindelig kantarell; bleik kantarell; amethystkantarell; Röschlan; Rehgaß; Reacherl; Rehchen; Feuerschwamm; Feuerling; Röllch; Nagerlschwamm; Pfeffering; Bimpgler; Reihling; Dotterschwamm; Pfimferle; Kruschwamm; Gelbhähnel; Rechling; Rölleri; Hühnelplz; Pfefferschwamm; Rötze; Kochmandel; Fuchsling; Hähnelkrempel; Hasenörlein; Fuchsschwamm; Himling; Rling; Nagelschwamm; Bitterer Täubling; Rechal; Gelbschwamm; Rödling; Viehling; Röllch; Rechlan; Pfiffer; Kochmandl; Lischka; Nagerl; Strahschwamma; Galuschel; Föhreil; Regal; Reihing; Eierdotteling; Fallenzpilz; Röllching; echter Fuchsling; Rottuchsling; Labitzlan; Marilenschwamm; guter Eierschwamm; gemeiner Pfifferling; Eierpilz; Gelbe Schwamm; Hühlich; Hasenöhrl; Redling; (Pfifferling); Buttaschwamma; echter Gehling; Eierschwamm; Fuchserl; Gimmerling; Rübiling; Gelber Champignon; Frühling; Recherl; Gelbmännchen; eßbarer Fallenschwamm; Milchschwamm; Manilnischwamm; geaderter Fallenschwamm; Zederling; Gela; Gelbling; Gehling; Nogelschwamm; Blatterschwamm; Eierschwamm; Gassröding; Dotterpilz; nägeln; Gassschwamm; Aderschwamm; Raling; Herrenschwamm; Gelbschwamm; Rehelein; gelber Pfeffering; eßbarer Fallenzpilz; Zachei; geaderter Becherschwamm; Finferl; Geißreih; Goldschwamm; Gelbmännel; Cantharell; Kalbfleisch; Pfefferschwamm; Dotterschwamm; eßbarer Becherschwamm; Rötling; Eierschwammchen; Runzelpilz; Wükschling; Aiaschwamma; Eierdotterschwamm; Hühning; echter Gehling; Geelöhrlchen; Eßschwamm; Nagal; Goaßreihing; Becherschwamm; Fiksia; Rehheilmä; Fülling; Regerl; Fuchslan; Oaschwammala; Gänse; Gelberling; Goldschwammchen; Eierkoch; Uoiersbomm; Goldhähnel; Zederling; Rohling; Schweinsfußerl; Guldschwamm; kunatko jedé; Hanekam
- Identifier:** ETI - IGMF - 360
- Relation:** http://www.biodiversitylibrary.org/name/Cantharellus_cibarius; <http://rs.tdwg.org/dwc/dwctype/DrawingOrPhotograph>
- Source:** Mushrooms and other Fungi
- Data provider:** ETI Bioinformatics, Leiden, the Netherlands
- Provider:** OpenUp!
- Providing country:** Netherlands
- Auto-generated tags:**
- Other items you may be interested in:** (Three small thumbnail images of mushrooms are shown)

Darstellung in Europeana

Das Projekt BioLing wird im Kontext der COST Aktion IS1305 weitergeführt:

Durch Berücksichtigung weiterer lexikographischer Ressourcen im Webservice (und somit letztlich in Europeana) sollen Möglichkeiten geschaffen werden, europäisches Kulturgut besser zugänglich zu machen und Zusammenhänge in der Benennungsmotivik zu erarbeiten. Im Zuge dessen wird die interdisziplinäre Kommunikation zwischen den einzelnen wissenschaftlichen Instituten innerhalb Österreichs intensiviert und es wird dazu beitragen, dass es auf internationaler Ebene vermehrt zu Kooperationen kommt und länder-, instituts- und wissenschaftsübergreifende Projekte konzipiert werden.

Als Ausblick basierend auf der kollaborativen Zusammenarbeit und der bestehenden Infrastruktur: Über die Aufarbeitung der jeweiligen Etymologie einer

Pflanzennamenbezeichnung werden tieferliegende Zusammenhänge erarbeitet, die als Konzepte im Europäischen Kontext qualifizierbar und quantifizierbar gemacht werden sollen.

Im Kontext von DARIAH-EU wird auf Basis der etablierten modellhaften Zusammenarbeit zwischen ÖAW und NHM ein Beitrag traditionell lexikographischer europäischer Arbeiten zu Controlled Vocabularies erarbeitet.